DOCUMENT RESUME

ED 102 882 FL 006 832

AUTHOR DeCamp, Jennifer
TITLE ERIC Materials Relating to Vietnamese and English. CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics, No. 18.
INSTITUTION ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Arlington, Va.
PUB DATE May 75
NOTE 8p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; Culture; Descriptive Linguistics; *English (Second Language); Instruction; Instructional Materials; *Language; Linguistic Theory; Second Language Learning; Teaching Methods; Textbooks; *Vietnamese

ABSTRACT

This collection of abstracts taken from issues of Resources in Education and Current Index to Journals in Education was compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. There is more material here on the teaching of Vietnamese to speakers of English than on the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful, especially in matters of cultural content, to developers of instructional materials in English. Each entry appears exactly as it did in the particular issue of RIE of CIJE, including the abstract or annotation and availability information. (AHR/PMP)

ED102882

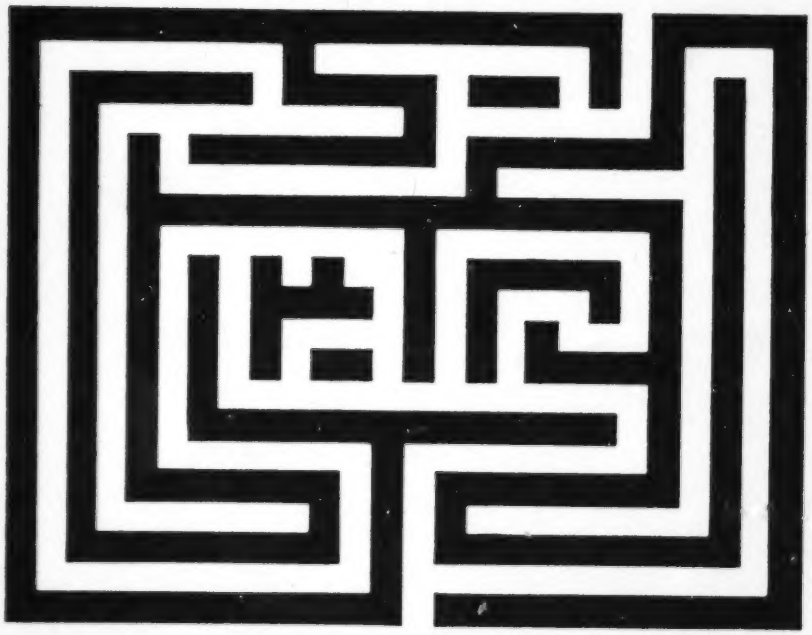
CAL·ERIC/CLL
Series On Languages & Linguistics

18

BEST COPY AVAILABLE

ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

compiled by Jennifer DeCamp



FL 006832

ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics Center for Applied Linguistics,
1611 North Kent St., Arlington, Virginia 22209

BEST COPY AVAILABLE

ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

These abstracts from Resources in Education and Current Index to Journals in Education were compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. Some are relevant to the teacher, some to the researcher, and some to both. There is more material for the teaching of Vietnamese to speakers of English than for the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful in a number of ways (especially in matters of cultural content) to developers of instructional materials for English. It is hoped that this collection of ERIC abstracts will assist in some small way in amelioration of a grave national problem of enormous complexity.

A. Hood Roberts
Director
ERIC Clearinghouse on
Languages and Linguistics

INSTRUCTIONAL MATERIALS

BEST COPY AVAILABLE

ENGLISH TO VIETNAMESE

ED 012 398 AA 000 150

JONES, ROBERT B. THONG, HUYNH S.

INTRODUCTION TO SPOKEN VIETNAMESE.

AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, NEW YORK

REPORT NUMBER NDEA-VI-368

PUB DATE NOV 60

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS *GRAMMAR, *LANGUAGE INSTRUCTION, *PRONUNCIATION, *TEXTBOOKS, *VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, LINGUISTICS, ORTHOGRAPHIC SYMBOLS, SAIGON,

THIS TEXT WAS BASED ON THE VIETNAMESE LANGUAGE AS SPOKEN BY EDUCATED PEOPLE OF SAIGON. FOR RESIDENTS OF SAIGON IT MAY BE CONSIDERED AS CORRECT. FOR THE USE OF OTHER THAN SAIGON RESIDENTS, SOME CHANGES WILL BE REQUIRED, PARTICULARLY IN PART I (PRONUNCIATION) AND PART II (LESSONS 1-6) WHICH HAVE BEEN PRESENTED IN A PHONEMIC TRANSCRIPTION TAILORED SPECIALLY TO TEACH THE SAIGONESE PRONUNCIATION. AS PRESENTED, THIS TRANSCRIPTION WILL BE OF LIMITED VALUE IN LEARNING THE SPEECH OF SOME OTHER REGION. DIFFERENCES BETWEEN THE SPEECH OF HANOI (NORTHERN DIALECT) AND THAT OF SAIGON (SOUTHERN DIALECT) HAVE BEEN EXPLAINED IN APPENDIX III. THE LESSONS ARE STRUCTURED AROUND A SOCIAL SITUATION AND DO NOT REPRESENT ANY SPECIFIC AMOUNT OF MATERIAL TO BE COVERED IN A GIVEN NUMBER OF CLASS HOURS. MOST LESSONS CONSIST OF SIX PARTS-(1) PRONUNCIATION DRILLS, (2) DIALOG, (3) PATTERN DRILLS AND WORD STUDY, (4) EXERCISES, (5) CONVERSATION, AND (6) NARRATIVES. IN LATER LESSONS, THE VIETNAMESE SYSTEM OF ORTHOGRAPHY IS USED, AND PRONUNCIATION GUIDES ARE INCLUDED. PART V PRESENTS DIALOG TO BE MEMORIZED. PART VI GIVES AN INTRODUCTION TO NEWSPAPER STYLE AND INTRODUCES VOCABULARY ITEMS RELATED TO GOVERNMENT AND POLITICS. A SUPPLEMENTARY VOCABULARY, AN EXPOSITION OF THE VIETNAMESE KINSHIP SYSTEM, AND A VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY ARE INCLUDED AS APPENDIXES. THIS BOOK WAS PUBLISHED BY THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, 1960, 295 PAGES, AND IS AVAILABLE FROM COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, 2960 BROADWAY, NEW YORK, NEW YORK 10027. (AL)

ED 012 448 AL 000 458

JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS

VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME ONE. GUIDE TO PRONUNCIATION AND LESSONS 1-10.

FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-$1.50 HC-$15.48 392P.

DESCRIPTORS *COURSES, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, *LANGUAGE INSTRUCTION, *VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PROGRAMED TEXTS, PRONUNCIATION INSTRUCTION, SOUTHERN VIETNAMESE, TAPE RECORDINGS, VIETNAM,

DESIGNED FOR SPEAKERS OF ENGLISH, THIS INTRODUCTORY COURSE IN VIETNAMESE EMPHASIZES PRONUNCIATION DRILLS AND PRACTICE IN EVERYDAY DIALOGS THAT CAN BE USED WITH AN INSTRUCTOR OR ADAPTED FOR SELF-INSTRUCTION. THIS FIRST OF TWO VOLUMES CONTAINS A PRONUNCIATION GUIDE BASED ON LISTENING, CONTRASTING, RECOGNIZING, AND IMITATING THE BASIC SOUNDS AND SOUND SEQUENCES OF STANDARD SOUTHERN VIETNAMESE. TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS TO SUPPLEMENT THE TEXTBOOK INSTRUCTION. AFTER MASTERING THE RUDIMENTS OF PRONUNCIATION, THE STUDENT CAN GO ON TO THE SECOND PART OF THE TEXT, WHICH INCLUDES LESSONS 1-10, THE BASIC DIALOGS. SUGGESTIONS FOR LEARNING THE MATERIAL IN THE MOST EFFICIENT WAY ACCOMPANY THE DRILLS, WHERE THE MAIN OBJECTIVE IS AUTOMATICITY OF RESPONSE. THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR $1.75. (FB)

ED 015 447 48 AL 000 758

THOMPSON, LAURENCE C. HIEP, NGUYEN DUC

A VIETNAMESE READER.

REPORT NUMBER NDEA-VI-367-1

PUB DATE 61

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS *READING MATERIALS, *VIETNAMESE, CULTURE, GLOSSARIES, LANGUAGE INSTRUCTION,

THIS TEXT IS INTENDED FOR STUDENTS WHO HAVE ALREADY COVERED BASIC SPOKEN VIETNAMESE AND ARE THUS PREPARED TO STUDY MORE TECHNICAL MATERIAL SUCH AS NEWSPAPER ARTICLES. THE COURSE, GIVEN ENTIRELY IN VIETNAMESE ORTHOGRAPHY, IS DIVIDED INTO CHAPTERS, CONTAINING SEVERAL SELECTIONS OR NARRATIVE PASSAGES PRESENTED WITHIN AN OVERALL STORY FRAMEWORK BASED ON VIETNAMESE CULTURE. THE STYLE IS BASICALLY COLLOQUIAL, AND EACH SUCCEEDING CHAPTER BECOMES INCREASINGLY DIFFICULT. A GLOSSARY GIVES THE MEANINGS OF MOST OF THE FORMS. THE VOCABULARY IS IN MOST CASES VERY PERTINENT TO VIETNAMESE LIFE AND NOTES ACCOMPANY EACH SELECTION. THIS READER IS PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS, SEATTLE 98105. (FB)

ED 015 448 48 AL 000 759

THOMPSON, LAURENCE C.

A VIETNAMESE GRAMMAR.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE

REPORT NUMBER NDEA-VI-367-2

PUB DATE 65

CONTRACT OEC-4-14-042

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS *GRAMMAR, *MORPHOLOGY (LANGUAGES), *PHONOLOGY, *VIETNAMESE, DIALECT STUDIES, HANOI DIALECT, INTONATION, IPA, LANGUAGE STYLES, PHONETIC TRANSCRIPTION, PRONUNCIATION, SENTENCE STRUCTURE, WRITING,

IN ADDITION TO GIVING A COMPLETE DESCRIPTION OF THE GRAMMATICAL STRUCTURE OF VIETNAMESE, THIS TEXT CONTAINS A STUDY OF VIETNAMESE PRONUNCIATION, BASED ON THE EDUCATED SPEECH OF HANOI, WHICH IS CONSIDERED STANDARD. ANOTHER ENTIRE SECTION IS DEVOTED TO DIALECTAL DIFFERENCES, SPECIFICALLY TO COMPARISONS WITH THE SPEECH OF SAIGON. ALL PHONOLOGY IS PRESENTED IN IPA (INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET) SYMBOLS. THE AUTHOR EMPHASIZES THAT, ALTHOUGH SOME SAMPLES OF SPEECH MAY SEEM UNNATURAL, ALL WERE RECORDED BY NATIVE SPEAKERS AND CHECKED AGAINST LINGUISTICALLY TRAINED INFORMANTS. THE WRITING SYSTEM IS DISCUSSED IN DETAIL, WITH PARTICULAR ATTENTION ON SPELLING CONVENTIONS AND THE FORMAT OF VIETNAMESE DICTIONARIES. CONCERNING THE GRAMMATICAL STRUCTURE OF VIETNAMESE, THERE IS AN ANALYSIS OF MORPHEMES, CONSTITUENT STRUCTURES, AND SYNTAX. OTHER CHAPTERS ARE DEVOTED TO COMPOUNDS, PSEUDO-COMPOUNDS, AND DERIVATIVES, WITH A SPECIAL NOTE ON THE CONSTRUCTION CALLED THE "FOCAL ELEMENT." THIS IS A RESTRICTIVE PHRASE WITH A PREDICATE AS HEAD AND VARIOUS SUBSTANTIVALS AS FOCAL-COMPLEMENTS. THIS GRAMMAR IS PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS, SEATTLE 98105 ($6.50). (FB)

ED 012 449 AL 000 459

JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS

VIETNAMESE BASIC COURSE. VOLUME II, LESSONS 11-15.

FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-$1.25 HC-$13.12 328P.

DESCRIPTORS *COURSES, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, *LANGUAGE INSTRUCTION, *VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, GLOSSARIES, GRAMMAR, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PROGRAMED TEXTS, SOUTHERN VIETNAMESE, TAPE RECORDINGS, VIETNAM,

THIS SECOND VOLUME OF THE VIETNAMESE BASIC COURSE CONCENTRATES ON THE BASIC DIALOGS USED IN EVERYDAY CONVERSATION. EACH LESSON PRESENTS A DIALOG WITH NEW VOCABULARY AND GRAMMATICAL PATTERNS AND GIVES EXERCISES THAT EMPHASIZE THE NEW MATERIAL. SUPPLEMENTARY TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS. THE PATTERNED RESPONSES AND REPETITIVE FORMAT OF THIS COURSE MAKE IT ADAPTABLE FOR SELF-INSTRUCTION, ALTHOUGH IT IS PRIMARILY FOR CLASSROOM USE. THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR $1.50. (FB)

ED 016 971 AL 001 098

HOA, NGUYEN DINH

VIETNAMESE-ENGLISH STUDENT DICTIONARY (REVISED AND ENLARGED EDITION).

VIETNAMESE AMERICAN ASSN., SAIGON (VIETNAM)

PUB DATE 67

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS *DICTIONARIES, *ENGLISH, *VIETNAMESE, FORM CLASSES (LANGUAGES), MORPHOLOGY (LANGUAGES), PRONUNCIATION, VIETNAM,

THIS DICTIONARY IS INTENDED FOR SPEAKERS OF ENGLISH STUDYING VIETNAMESE. IT IS REVISED AND ENLARGED FROM THE 1959 EDITION. ADDED ENTRIES ARE MAINLY FROM NEWSPAPERS, PERIODICALS, GOVERNMENT RELEASES, AND TEXTBOOKS. THE DICTIONARY CONTAINS BOTH BOUND MORPHEMES AND WORDS. ITS COVERAGE OF COMPOUNDS IS CONSIDERABLY GREATER THAN THAT OF THE PREVIOUS EDITION. A SET OF ABBREVIATIONS AND PUNCTUATION MARKS SPECIFIES, WHEN NECESSARY, THE GRAMMATICAL AND THE LEXICAL FUNCTION OF THE ITEMS, AND NOUNS OFTEN APPEAR WITH THEIR CLASSIFIERS. AN INTRO-

BEST COPY AVAILABLE

DUCTORY SECTION, "GUIDE TO PRONUNCIATION," GIVES THREE VARIETIES OF VIETNAMESE PRONUNCIATION--NORTH, CENTRAL, AND SOUTH. THIS 675-PAGE DICTIONARY IS DISTRIBUTED IN THE UNITED STATES BY THE AMERICAN INTERNATIONAL PRINTING COMPANY, 1166 19TH STREET, N.W., WASHINGTON, D.C. 20036 ($6.90 PAPER, $9.90 CLOTH). (TP)

ED 021 241 AL 001 375
VIETNAMESE (SAIGON DIALECT): SPECIAL COURSE (12 WEEKS). VOLUMES 1-3.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Aug 66
Note--508p.
EDRS Price MF-$2.00 HC-$20.40
Descriptors--AUDIOLINGUAL METHODS, CULTURAL CONTEXT, INSTRUCTIONAL MATERIALS, *INTENSIVE LANGUAGE COURSES, *LANGUAGE INSTRUCTION, MILITARY PERSONNEL, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PHONOLOGY, REGIONAL DIALECTS, TAPE RECORDINGS, TONE LANGUAGES, *VIETNAMESE
Identifiers--*Saigon Dialect
The Vietnamese (Saigon Dialect) Short Course consists of 48 lessons in three volumes. This course is designed to train native English language speakers to Level One proficiency (very basic level on the Foreign Service Institute scale) in comprehension and speaking and Level One proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts, appearing in phonemic transcription, are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audiolingual method. Tapes accompany the texts. The introductory section in Volume I presents the phonology of Vietnamese, with preliminary emphasis on tones. New vocabulary and structures are presented in a series of questions and answers. The English translation appears in transposed Vietnamese word order to illustrate the Vietnamese syntactic structure. Cartoon-type drawings provide visual stimulus for the conversational content. Cultural content concerns Vietnam military situations. The format is followed in Volumes II and III, with the addition of pattern drills and more emphasis on aspects of village life, local government, and military terminology. (amm)

ED 023 083 AL 001 535
Vietnamese (Saigon Dialect) Basic Course.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Jan 67
Note--2,053p.; 11 vols.
EDRS Price MF-$7.50 HC-$102.75
Descriptors--Audiolingual Skills, Cultural Context, *Instructional Materials, *Intensive Language Courses, *Language Instruction, *Military Training, Newspapers, Reading Skills, Standard Spoken Usage, Tone Languages, Translation, *Vietnamese, Vocabulary
Identifiers--*Saigon Dialect
This 176-unit, 11 volume course in the Saigon dialect of Vietnamese is designed to train native speakers of English to Level 3 proficiency in comprehension, speaking, reading, and writing Vietnamese. (This scale rates native speaker proficiency Level 5.) The introductory volume presents basic structural features and new vocabulary in dialog form, accompanied by picture cues. Dialog translation, a wide variety of pattern drills, and, in later lessons, question-answer drills and a narrative follow the dialogs. Increasing emphasis is on translation, reading, and vocabulary. The last three volumes of the series provide practice in newspaper reading using illustrated selections from recent publications. General and cultural content are specifically aimed at American military personnel. (AMM)

ED 054 691 FL 002 565
Vietnamese Advanced Course: Typical North Vietnamese Expressions.
Defense Language Inst., Washington, D.C.
Spons Agency--Department of Defense, Washington, D.C.
Report No--06VN16
Pub Date Apr 71
Note--76p.
Available from--Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
Descriptors--Foreign Culture, *Idioms, *Instructional Materials, Intensive Language Courses, *Language Instruction, *Language Usage, Listening Comprehension, Modern Languages, Reading Skills, Resource Materials, Speech Skills, Textbooks, *Vietnamese, Vocabulary, Vocabulary Development, Written Language
This text, prepared by the Defense Language Institute (DLI), is a dictionary of idioms which lists 621 words, phrases, and expressions frequently used in newspapers, magazines, and literary works published in North Vietnam. It is intended for use as a reference work for DLI courses in Vietnamese. Entries are listed alphabetically, translated, and illustrated in complete sentences. (RL)

ED 055 521 FL 002 670
Quang, Nguyen-Hy Jorden, Eleanor H.
Vietnamese Familiarization Course.
Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
Pub Date 69
Note--246p.
Available from--Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO 0-345-220-1061, $1.75)
EDRS Price MF-$0.65 HC-$9.87
Descriptors--*Audiolingual Methods, Autoinstructional Aids, *Instructional Materials, Intensive Language Courses, Language Fluency, *Language Patterns, Listening Comprehension, Modern Languages, Pattern Drills (Language), *Speech Skills, Structural Grammar, Uncommonly Taught Languages, *Vietnamese, Vocabulary Development
This course provides an introduction to Vietnamese as spoken in South Vietnam. The most basic structural patterns of the language have been introduced along with vocabulary that is considered to be useful for Americans in Vietnam. The course, designed for classroom use, is suitable for self-instructional use with the use of accompanying tape recordings. Each of 12 lessons requires memorization of a basic dialogue and includes brief discussions of new patterns introduced in the lesson. Substitution, transformation, response, expansion, and combination drills are used to help develop conversational fluency. English translation of the Vietnamese script is included. (RL)

ED 066 995 48 FL 003 584
Liem, Nguyen Dang
Advanced Vietnamese: A Reader in Culture.
Hawaii Univ., Honolulu.
Spons Agency--Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Bureau No--BR-9-7770
Pub Date 72
Contract--OEC-0-70-1656
Note--369p.
EDRS Price MF-$0.65 HC-$13.16
Descriptors--*College Language Programs, Cultural Education, Cultural Images, *Instructional Materials, Language Instruction, *Reading Instruction, *Reading Materials, Textbooks, *Vietnamese
This fourth-year reader in Vietnamese presents a broad picture of Vietnamese culture through a selection of scholarly texts written by Vietnamese. The book seeks to introduce students to the culture of the Vietnamese and facilitate a transition from general reading matter to a more literary and technical style of writing. General chapter introductions and selected texts are edited in terms of new vocabulary items, grammatical difficulties, and cultural novelties. The 54 texts were chosen on the basis of their grammatical and lexical simplicity and contextual relevance. A Vietnamese-English glossary is included. (RL)

ED 066 997 48 FL 003 627
Quinn, Robert M.
An Intermediate Vietnamese Reader.
Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia Program.
Spons Agency--Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Bureau No--BR-0-7705
Pub Date 72
Contract--OEC-0-70-3658
Note--200p.; Final report copy
EDRS Price MF-$0.65 HC-$6.58
Descriptors--Grammar, *Instructional Materials, *Intensive Language Courses, Modern Languages, Pattern Drills (Language), Phonetics, Pronunciation, *Reading Development, Reading Instruction, *Reading Materials, Textbooks, Uncommonly Taught Languages, *Vietnamese
This text is designed to follow "Introductory Vietnamese," and aims to develop the student's reading ability within the social sciences. The grammatical and lexical content assumes mastery of the content of the previous volume. Newly introduced lexical items are glossed as part of the lesson in which they first occur and also listed in the glossary. Lessons include: (1) dialogues, (2) vocabulary sections, (3) grammar notes, and (4) questions. A Vietnamese-English glossary is included. For the companion document see FL 003 628. (RL)

ED 066 998 48 FL 003 628
Quinn, Robert M.
Introductory Vietnamese.
Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia Program.
Spons Agency--Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Bureau No--BR-0-7705
Pub Date 72
Contract--OEC-0-70-3658
Note--528p.; Final report copy
EDRS Price MF-$0.65 HC-$19.74
Descriptors--*Conversational Language Courses, Grammar, *Instructional Materials, Intensive Language Courses, *Modern Languages, Pattern Drills (Language), Phonetics, Pronunciation, *Textbooks, Uncommonly Taught Languages, *Vietnamese
Thirty lessons of instructional materials in conversational Vietnamese are included in this text. The model dialect is representative of the Hanoi area. Lessons are composed of six essential parts: (1) pronunciation theory and practice, (2) basic dialogues, (3) notes on usage, (4) grammar notes, (5) pattern practice drills, and (6) exercises. A glossary is included. For the companion document, see FL 003 627. (RL) I30HE

ED 074 866 48 FL 004 141
Liem, Nguyen Dang
Intermediate Vietnamese, Volume II.
Hawaii Univ., Honolulu.
Spons Agency--Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Pub Date 71
Contract--OEC-0-70-1656
Note--186p.
Available from--Seton Hall University Press, Seton Hall University, Rm. 213 Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 ($5.00)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--*College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Reading Materials, *Textbooks, Uncommonly Taught Languages, *Vietnamese, Vocabulary
This text, the second of a two-volume series for use in an intermediate course in Vietnamese, contains 36 lessons of instructional materials. The course is intended for students in their third year of study. Each lesson includes a reading text, a vocabulary list, a student comprehension test, a dialogue, grammar notes, and cultural notes. A glossary is provided. For the companion document see FL 004 142. (RL)

ED 074 867 48 FL 004 142
Liem, Nguyen Dang
Intermediate Vietnamese, Volume I.
Hawaii Univ., Honolulu.
Spons Agency--Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
Pub Date 71
Contract--OEC-0-70-1656
Note--268p.
Available from--Seton Hall University Press, Seton Hall University, Rm. 213 Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 ($7.00)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--*College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Reading Materials, *Textbooks, Uncommonly Taught Languages, *Vietnamese, Vocabulary
This text, the first of a two-volume series for use in an intermediate course in Vietnamese, contains 49 lessons of instructional materials. The course is intended for students in their third year of study. Each lesson includes a reading text, a vocabulary list, a student comprehension test, a dialogue, grammar notes, and cultural notes. A glossary is provided. For the companion document see FL 004 141. (RL)

BEST COPY AVAILABLE

VIETNAMESE TO ENGLISH

ED 039 526 AL 002 423
Nguyen, Dang Liem
A Contrastive Grammatical Analysis of English and Vietnamese. A Contrastive Analysis of English and Vietnamese, Vol. 3. Pacific Linguistics, Series C--Books, No. 5.
Australian National Univ., Canberra.
Pub Date 67
Note--151p.
Available from--The Secretary, Department of Linguistics, School of Pacific Studies, The Australian National University, Box 4, P.O., Canberra A.C.T., Australia ($3.20)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--*Contrastive Linguistics, *English, English (Second Language), Grammar, Learning Difficulties, Pattern Drills (Language), *Tagmemic Analysis, *Transformation Generative Grammar, *Vietnamese
The constrastive analysis presented here is Volume Three in the author's series "A Contrastive Analysis of English and Vietnamese." Other volumes already published are "English Grammar, A Combined Tagmemic and Transformational Approach" [AL 002 422] and -Vietnamese Grammar, A Combined Tagmemic and Transformational Approach." The volume covering phonology is currently in press. The grammatical contrastive analysis is handled in four different steps: (1) An English grammatical construction is presented with a tagmemic or transformational formula and a tagmemic ordering, if necessary. A reference to the analysis of the construction in the English grammar part is given, if present. (2) A corresponding Vietnamese grammatical construction is then presented for the constrastive analysis. (3) A statement is made of the problems which may exist and whether they are tagmemic, substitutional, or transformational. (4) Suggested drills, which can be substitutions, transformations or expansion, are presented with structural formula so the reader can see the pattern to be taught. The whole English grammar is thus contrasted with the Vietnamese grammar to find out all the grammatical, teaching and learning problems of English grammar for Vietnamese students. (FWB)

ED 089 555 FL 004 888
Gage, William W. And Others
English for Speakers of Vietnamese/Tieng Anh Cho Nguoi Viet. American Council of Learned Societies Program in English as a Foreign Language.
American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y.
Pub Date 55
Note--390p.
Available from--Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850 ($8.00)
EDRS Price MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
Descriptors--Dialogue, *English (Second Language), Grammar, Instructional Materials, *Language Instruction, Language Patterns, Oral English, Pronunciation Instruction, *Second Language Learning, *Textbooks, *Vietnamese, Vocabulary Development
This text is designed for teaching English as a foreign language to Vietnamese. The book is in Vietnamese; only the structures being taught are in English. In each of the 20 units there are numerous pronunciation exercises, substitution drills, dialogues, and vocabulary exercises. Also included are an index to grammar points and an index to the vocabulary introduced in the text. (HW)

VIETNAMESE LANGUAGE

ED 022 146 AL 001 297
Han, Mieko S.
STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES; IV, VIETNAMESE VOWELS.
University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.
Spons Agency--Office of Naval Research, Washington, D.C.
Pub Date Jul 66
Note--199p.
Available from--Federal Clearinghouse for Scientific and Technical Information, Springfield, Va. 22151 (AD-637 827, MF $0.65 HC$3.00).
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--ACOUSTIC PHONETICS, CONTRASTIVE LINGUISTICS, DIALECT STUDIES, DISTINCTIVE FEATURES, *LANGUAGE RESEARCH, SPECTROGRAMS, *STRUCTURAL ANALYSIS, *VIETNAMESE, *VOWELS
Identifiers--*Hanoi Dialect
This study applies the spectrographic techniques to the analysis of the 11 vowels in the Hanoi dialect of Vietnamese. The analysis involves 5,500 spectrograms made of 869 common words containing these vowels, which are identified and described in terms of their Formant 1 and Formant 2 frequencies. Chapter 1 discusses the dialectal features of the Hanoi and other major dialects of Vietnamese. Following chapters deal with materials and techniques of spectographic analysis, the formant measurements of the 11 Hanoi vowels, domains of vowel phonemes, tone influence and consonant effect on vowel quality, and the inherent duration of vowels. The first three volumes of this series deal with the Korean language. Forthcoming volumes will be based on Korean, Vietnamese, and other Asian languages. (AMM)

ED 025 754 AL 001 663
Cooke, Joseph R.
Pronominal Reference in Thai, Burmese, and Vietnamese. University of California Publications in Linguistics, Volume 52.
California Univ., Berkeley.
Spons Agency--American Council of Learned Societies, New York, N.Y.
Pub Date 15 Nov 68
Note--162p.; Doctoral dissertation in linguistics, University of California at Berkeley, 1965.
Available from--University of California Press, 2223 Fulton Street, Berkeley, Cal. 94707 ($4.50).
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--*Burmese, Contrastive Linguistics, Cultural Context, Cultural Factors, Nominals, *Pronouns, *Structural Analysis, *Thai, *Vietnamese
Identifiers--*Kin Terms, Status Terms
This study in Thai, Burmese, and Vietnamese is concerned with forms, meanings, and usage relating to personal pronouns and also other forms which, like them, are used as sentence subjects or objects with first or second person meanings--such phenomena being termed "pronominal." Three types of forms are seen to occur pronominally in the languages under consideration: personal pronouns, kintype nouns, and name nouns, and each of these is described structurally. Further treatment includes the following: lists of forms with meanings described in some detail; analysis of semantic features of personal pronouns in terms of person, sex, age, status, intimacy, nonrestraint, etc.; consideration of literal and displaced meanings of kin terms; and discussion of personal and cultural aspects of usage. Then the various formal, semantic, and cultural phenomena are compared and contrasted in the three languages. It is hoped that this work will contribute to linguistic knowledge and understanding by (1) providing a compendium of information on comparatively little-known, but linguistically and culturally significant, areas of all three languages; (2) organizing and analyzing a rich but confusing mass of material; and (3) setting forth a body of comparative and contrastive data showing remarkable parallels and similarities (as well as differences) in pronominal usage. (AMM)

ED 033 366 AL 002 162
Han, Mieko S.
Studies in the Phonology of Asian Languages, VIII, Vietnamese Tones.
University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.
Spons Agency--Office of Naval Research, Washington, D.C.
Report No--NONR-228-28; NR-049-83
Pub Date Feb 69
Note--76p.
Available from--Clearinghouse for Federal Scientific and Technical Information, Springfield, Va. 22151 (AD 687 519, MF $0.65, HC $3.00, prepayment requested).
Document Not Available from EDRS.
Descriptors--*Acoustic Phonetics, Spectrograms, *Tone Languages, *Vietnamese
Identifiers--Hanoi Dialect
An acoustic-phonetic study of six Vietnamese tones was carried out on approximately 3000 sound spectrograms of four native speakers of the Hanoi dialect. Three temporal segments, four pitch levels, and glottalization were identified as important cues for tone recognition. (Author/FWB)

ED 038 631 AL 002 376
Liem, Nguyen Dang
Four-Syllable Idiomatic Expressions in Vietnamese. Occasional Papers of Research Publications and Translations. Translation Series No. 35.
Hawaii Univ., Honolulu. East-West Center.
Pub Date 69
Note--70p.
EDRS Price MF-$0.50 HC-$3.60
Descriptors--*Idioms, *Language Patterns, *Language Rhythm, Literary Styles, *Morphology(Languages), Nominals, Standard Spoken Usage, Syllables, Syntax, Verbs, *Vietnamese
In all the four literary (oral, scholastic, regional, and national) periods, and also in modern spoken Vietnamese, there has been a strong tendency toward using a two-two syllable rhythm. Four-syllable idiomatic expressions are conducted in this syllable rhythm norm. The 825 expressions listed here with their literal and idiomatic English translations were selected either because of their particular cultural content or because they are fairly well known to the average Vietnamese. The selected four-syllable idiomatic expressions, which are interlocking grammatical constructions, may be classified according to their internal structure, into 17 groups as shown in Table I. The four-syllable idiomatic expressions, no matter what their internal structure, can be used in various positions in a Vietnamese sentence. Examples of different usages are given. A careful study of these idiomatic expressions will provide the student of Vietnamese with more insight into the morphology and syntax of the language, and will give him valuable information about the culture. (Author/AMM)

ED 067 954 FL 003 545
Han, Mieko S. Kim, Kong-On
Studies in the Phonology of Asian Languages X: Intertonal Influences in Two-Syllable Utterances of Vietnamese. Final Technical Report, March 1970 - June 1972.
University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.
Spons Agency--Office of Naval Research, Washington, D.C. Information Systems Research.
Pub Date 30 Jun 72
Note--70p.; Contract NR-049-183; N00014-67-A-0269-0016
EDRS Price MF-$0.65 HC-$3.29
Descriptors--*Acoustic Phonetics, Contrastive Linguistics, *Distinctive Features, Language Typology, Phonemics, *Spectrograms, Synchronic Linguistics, *Tone Languages, *Vietnamese
This study, tenth in a series of publications entitled "Studies in the Phonology of Asian Language," describes the phonetic variation of the six tones in two-syllable utterances of Vietnamese. The study is based on acoustic measurements of actual words and phrases. Findings of the study concern: (1) overall pitch height of a tone, (2) tone variants and crossing in given syllable positions, (3) range of variation of tones, (4) differentiation of level tone from the falling tone, and (5) environmental influence on the six-tone contrast. (RL)

ED 082 552 FL 004 065
Han, Mieko S
Studies in the Phonology of Asian Languages VI: Complex Syllable Nuclei in Vietnamese.
University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab
Spons Agency—Office of Naval Research, Washington, D.C. Information Systems Research
Report No—NR-049-183
Pub Date Jan 68
Note—98p.
EDRS Price MF-$0.65 HC-$3.29
Descriptors—*Acoustic Phonetics, Articulation (Speech), Consonants, *Disunctive Features, Experiments, Graphs, Intonation, Phonemics, Phonetics, *Spectrograms, Standard Spoken Usage, *Syllables, Tables (Data), Tone Languages, *Vietnamese, Vowels
Identifiers—Hanoi
This study is the sixth in the series "Studies in the Phonology of Asian Languages." A phonetic and phonemic analysis of the three complex nuclei of Vietnames (Hanoi dialect), spelled (1) ye-, -ie-, -ia, (2) -u'o'-, -u'a, and (3) -uo-, -ua, was carried out using the sound spectrograph. The relative domains of the target qualities of the complex nuclei were established and then compared with those of the eleven simple vowels. Further analysis was done, varying the e.. ironment with regard to type of syllable, tone, and initial and final consonants. Regardless of environment, a relative distinctiveness of domain seems to be maintained. (Author/DD)

ED 088 276 FL 004 416
Liem, Nguyen Dang
Cases and Clauses in Vietnamese.
Pub Date Jan 73
Note—24p.; Paper delivered at the First International Conference on Austroasiatic Linguistics (Honolulu, Hawaii, January 2-6, 1973)
EDRS Price MF-$0.75 HC-$1.50
Descriptors—*Case (Grammar), Charts, Distinctive Features, Function Words, Language Patterns, Language Research, *Linguistic Theory, Matrices, Nominals, Sentence Structure, Statistical Analysis, Structural Analysis, Structural Grammar, Syntax, Tables (Data), *Tagmemic Analysis, Uncommonly Taught Languages, *Verbs, *Vietnamese
In this analysis of cases and clauses in Vietnamese, an attempt is made to make use of tagmemics and a case grammar model called lexicase. Such an eclectic combination of the two theories is not new either in the field of general linguistics or in Vietnamese. This paper recognizes the hierarchical levels in syntax and the grammatical unit or tagmeme as composed of a slot and a filler class; it recognizes the case relations between various nouns and the predicative verb in the clause; and it also recognizes the centrality of the verb. Lexicase introduces both overt case realizations and covert case relations into the grammar as syntactic features assigned to nouns by verbs. The data presented here include: 12 covert case relations in Vietnamese; 11 overt case realizations; a two-dimensional matrix yielding 25 possible combinations of covert case relations and overt case realizations (25 tagmemic slots); 14 verb groupings classed according to their hospitality to case-marked tagmemic slots; five clause types classed according to their identificational-contrastive features such as the nuclear tagmemic slots; 13 clause classes; and a bi-dimensional matrix of the clause types and the clause classes giving 64 possibilities or clause units, of which only 51 are grammatical in Vietnamese. The intention is to present the data rather than to defend the linguistic models used. (Author)

EJ 093 118 FL 505 933
The Analysis of Vowel Systems Pulleyblank, E. G., *Acta Linguistica Hafniensia*, v14 n1, pp39-62, 73
*Vowels, *Chinese, *Diachronic Linguistics, *Phonology, Distinctive Features, Phonetics, Phonemics, Articulation (Speech), Vietnamese, Mandarin Chinese

EJ 096 338 FL 506 245
Satzstrukturen im deutschen und im Vietnamesischen (Sentence Structure in German and in Vietnamese) Doehring, Hans-georg, *Deutsch als Fremdsprache*, v10 n6, pp345-8,382, 73
*Sentence Structure, *German, *Vietnamese, *Contrastive Linguistics, Language Instruction, Grammar, Syntax, Verbs, Form Classes (Languages), Morphology (Languages)

OTHER

ED 035 309 EM 007 683
Fiks, Alfred I.
Development of a Short, Practical, Programed Vietnamese Course. Professional Paper 41-67.
George Washington Univ., Alexandria, Va. Human Resources Research Office.
Spons Agency—Office of the Chief of Research and Development (Army), Washington, D.C.
Report No—AD-660 740
Pub Date Sep 67
Note—12p.
Available from—Clearinghouse for Federal Scientific and Technical Information, Springfield, Va. 22151 (AD-660 740, MF $.65, HC $3.00)
Document Not Available from EDRS.
Descriptors—*Audiolingual Methods, Autoinstructional Aids, Effective Teaching, Language Ability, *Language Instruction, Language Laboratories, Language Programs, *Military Training, *Programed Instruction, Programed Materials, Teaching Methods, Teaching Techniques, Vietnamese
This presentation reports the goals, approach and results of developing a Vietnamese language course that could be taught without the presence of an instructor. The fifty-lesson course that was developed was given to 19 Military Assistance Training Advisor students, all officers at the Special Warfare Center. Audiolingual skills were emphasized (that is, understanding and speaking rather than reading and writing) in accordance with surveyed needs for military duty in Vietnam. The technique of programed instruction--by audiotapes--included skill-component isolation, in which the practice of the two course components, auditory comprehension and oral production, is required of the student sequentially and alternately, rather than simultaneously. Students so trained did as well or better than a traditionally trained group when both were tested on the Army P Language Proficiency Test. (Author/BB)

ED 055 476 FL 002 407
Alford, Bronwyn Lindsay
A Psychoacoustic Investigation of Foreignness.
Spons Agency—Office of Naval Research, Washington, D.C.
Report No—AD-722 576
Pub Date Dec 70
Note—56p.; Master's Thesis
Available from—Bronwyn Lindsay Alford, Univ. of California, Santa Barbara, Calif.
Document Not Available from EDRS.
Descriptors—*Aptitude Tests, Auditory Perception, Chinese, Feasibility Studies, Language, Language Instruction, Mandarin Chinese, *Masters Theses, *Modern Languages, *Psychoacoustics, *Second Language Learning, Vietnamese
A study was conducted to investigate and measure the foreignness of ten languages. Forty-five listeners judged the relative foreignness of 2,250 paired utterances, and ordinal scales were made from their judgments. The purpose of the investigation was to determine the feasibility of the development of an auditory, foreign-language aptitude test for specific language aptitudes (especially for conversational foreign language learning). It was found that listeners indeed made very definite and consistent foreignness judgments. The tone languages (Vietnamese and Mandarin) were consistently judged to be the most foreign of the test languages. An examination of related studies revealed a general trend suggesting that auditory, foreign-language aptitude tests and subtests are more accurate predictors of success than written "pencil and paper" tests. (Author)

EJ 006 954 140 AA 502 813
Problems in Vietnamese Education Patt, Jack M., *J Gen Educ* v21 n1, pp47-50, Apr '69
*Vietnamese, *French, *Educational Problems, *Language Standardization, Language Usage, Educational Change, Universities, Language Handicaps, [*Vietnam]

EJ 078 787 520 FL 504 663
Cloze Tests in English, Thai, and Vietnamese: Native and Non-Native Performance Oller, John W., Jr.; And Others, *Language Learning*, v2 n1, pp1-15, Jun 72
*Cloze Procedure, *English (Second Language), *Thai, *Vietnamese, *Test Interpretation, Native Speakers, Psycholinguistics, Tables (Data), High School Students, Item Analysis

EJ 101 805 SP 502 812
Some Aspects of Education in the Republic of Viet Nam Chompatong, Saiyut, *Contemporary Education*, v45 n3, pp190-4, Spr 74
*Education, *Educational Problems, *Vietnamese, *Educational Administration, Elementary Education, Secondary Education, Teacher Education, Technical Education, Vocational Education, [*South Vietnam]

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

CAL·ERIC/CLL SERIES ON LANGUAGES AND LINGUISTICS

ERIC (Educational Resources Information Center) is a nationwide network of information centers, each responsible for a given educational level or field of study. ERIC is supported by the National Institute of Education of the U.S. Department of Health, Education, and Welfare. The basic objective of ERIC is to make current developments in educational research, instruction, and personnel preparation more readily accessible to educators and members of related professions.

The ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC/CLL), one of the specialized clearinghouses in the ERIC system, is operated by the Center for Applied Linguistics. ERIC/CLL is specifically responsible for the collection and dissemination of information in the general area of research and application in languages, linguistics, and language teaching and learning.

In addition to processing information, ERIC/CLL is also involved in information synthesis and analysis. The Clearinghouse commissions recognized authorities in languages and linguistics to write analyses of the current issues in their areas of specialty. The resultant documents, intended for use by educators and researchers, are published under the title CAL·ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics. The series includes practical guides for classroom teachers, extensive state-of-the-art papers, and selected bibliographies.

The material in this publication was prepared pursuant to a contract with the National Institute of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their judgment in professional and technical matters. Prior to publication, the manuscript was submitted to the American Council on the Teaching of Foreign Languages for critical review and determination of professional competence. This publication has met such standards. Points of view or opinions, however, do not necessarily represent the official view or opinions of either the American Council on the Teaching of Foreign Languages or the National Institute of Education.

This publication will be announced in the ERIC monthly abstract journal Resources in Education (RIE) and will be available from the ERIC Document Reproduction Service, Computer Microfilm International Corporation, P.O. Box 190, Arlington, Virginia 22210. See RIE for ordering information and ED number.

For further information on the ERIC system, ERIC/CLL, and the CAL·ERIC/CLL information series, write to ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209.